



НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Интернациональная лексика. «Ложные друзья переводчика».

Безэквивалентная лексика.

Поздеева Е.В.

департамент иностранных языков НИУ ВШЭ-Пермь

Интернациональная лексика «Ложные друзья переводчика»

ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНАЯ ЛЕКСИКА - слова, которые сходны по звучанию, написанию и значению и встречаются в ряде языков.

classical music
operation
antenna

МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ОМОНИМЫ/«ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА» - слова, сходные по звучанию, написанию, но различные по значению.

caucasian
intelligent
lunatic

Интернациональная лексика «Ложные друзья переводчика»

✓ *The American revolution marks the birth of the nation of America*

The American revolution = Война за независимость

✓ *She has a fine complexion*

Complexion = цвет лица

✓ *The work is done accurately*

Accurately = точно

✓ *Department of the Interior*

Department of the Interior = Министерство Внутренних дел (США)



БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА – лексические единицы одного из языков, которые «не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка» (Л.С.Бархударов).

- реалии
- неологизмы
- фразеологизмы
- каламбуры
- сленг

РЕАЛИИ

понятия, относящиеся к жизни, быту, истории, материальной и духовной культуре данного народа.

- **реалии хорошо известные получателю текста ПЯ**

биг-мак
коррида

- **реалии, о которых у получателя текста ПЯ имеется ограниченное представление или нет никаких сведений**

forty-niner

БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА РЕАЛИИ

- **Бытовые реалии** (жилище, одежда, пища, виды труда, денежные знаки, музыкальные инструменты, народные праздники)
- **Этнографические и мифологические реалии**
- **Реалии природного мира**
- **Реалии государственного строя и общественной жизни**
- **Ономастические реалии - антропонимы** (имена, фамилии известных личностей, требующие комментариев), **топонимы**, имена литературных героев других произведений, названия музеев;
- **Ассоциативные реалии** - вегетативные символы, анималистические символы, цветовая символика, фольклорные, исторические и литературно-книжные аллюзии, языковые аллюзии (В.С.Виноградов).

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ

- Транскрипция/транслитерация – передача звучания/написания слова ИЯ средствами ПЯ
- Калькирование – дословный перевод
- Функциональный аналог - это слово или словосочетание, используемое для обозначения понятия, сходного, но не совпадающего с понятием оригинала (готовый приблизительный эквивалент реалии)
- Описательный перевод – поясняющий перевод

ТРАНСКРИПЦИЯ/ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

Hot dog, marketing

Thanksgiving Day, Crown Court

КАЛЬКИРОВАНИЕ

Drugstore = аптека

Daycare center = детский сад

ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АНАЛОГ

ОПИСАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

*The practicing legal profession in England is divided into two main groups: **barristers and solicitors** = Профессиональные юристы в Великобритании подразделяются на две категории: **барристеры (адвокаты высшей категории, имеющие право выступать в суде) и адвокаты-поверенные (также именуемые «солиситорами»).***



НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ

Спасибо
за внимание!